

LES CONFINÉS

Création bilingue LSF/ Français

2023



Production
Compagnie ON OFF

13 rue Burdeau
69001 LYON



*La liberté est une sensation.
On peut parfois l'atteindre, enfermé dans une cage
comme un oiseau.*

Camilo José Cela

SOMMAIRE

LES CONFINÉS

Note d'intention

Présentation du projet

LA COMPAGNIE ON OFF

Présentation

Partenaires

CONTACT



NOTE D'INTENTION par Alexandre Bernhardt

UN PROCESSUS DE CREATION ORIGINAL : EN LSF

«Olivier et Anthony ont partagé avec moi leur idée originale, leur concept artistique, avec un profond désir de développer cette matière, ce travail initial. À partir de ce foisonnement riche et fertile, j'ai écrit un scénario, composé l'architecture des relations entre les personnages et agencé la suite d'actions et d'événements. Ensuite, seuls, les deux auteurs-comédiens ont coécrit les dialogues directement en langue des signes française à partir de cette trame. Ce processus d'aller-retour créatif se conclura avec la mise en scène du spectacle, que je prendrai en charge, en langue des signes également. Enfin, et seulement après avoir définitivement créé cette pièce, nous procéderons à l'intégration d'une ou plusieurs voix-off pour rendre le spectacle accessible aux entendants. La pièce sera alors traduite en français. Même si les codes dramaturgiques sont universels, la spécificité de ce projet artistique réside dans ce processus original : la création intégrale du spectacle en langue des signes française puis l'adaptation en français lors de la phase finale.»

DES LIGNES QUI BOUGENT

«Le premier confinement a bougé beaucoup de lignes dans notre société. Notre rapport à notre vie, à notre mort, à notre avenir a été redéfini. Aussi, nous avons dû explorer notre relation avec nos voisins, notre relation avec la technologie et enfin la relation entre les générations. Ce sont ces lignes que j'ai voulu interroger en écrivant le scénario de cette pièce. Comment l'événement majeur de l'année 2020 a modifié nos rapports humains, dans notre relation avec nous-même et dans la formulation de nos espérances ?»

LE PONT ENTRE LES GÉNÉRATIONS

«Cette pièce questionne une rupture idéologique actuelle entre les générations : doit-on sacrifier la vie des étudiants pour que des personnes âgées puissent vivre quelques années de plus ? Peut-on envisager de laisser mourir des gens lorsque nous pouvons l'éviter ?

Nous allons devoir réparer et créer les ponts entre les générations. Cette histoire nous apporte une lueur d'espoir et des pistes de positionnement des générations les unes avec les autres. Des choses dures sont dites et entendues. Des questions doivent être posées. Mais ce sont nos actions qui, toujours, parlent plus que nos mots.»

PENSEZ GLOBAL, AGISSEZ LOCAL

«Nous nous sommes rendus compte qu'économiquement parlant, nous étions parfois plus proches de continents lointains que du département voisin. Il est plus facile d'acheter une chemise produite en Chine que dans une usine française. Il existe un parallèle saisissant entre cette situation et nos relations humaines. Nous connaissons parfois moins nos voisins directs, ceux qui respirent le même air que nous, boivent la même eau que nous, que d'autres individus lointains, regroupés par centre d'intérêts sur les réseaux sociaux. Cette création artistique, nous invite à nous ouvrir à ceux avec qui nous cohabitons. C'est une invitation à la rencontre.»

Ainsi, donc, deux voisins, l'un jeune et l'autre bien plus âgé, qui ne se parlent pas, vont subir de plein fouet le choc de l'annonce du premier confinement. Leur rencontre est obligatoire. Comment vont-ils négocier cette nouvelle situation ?



PRÉSENTATION DU PROJET

CHRONOLOGIE DES FAITS ET CONTEXTE

- 17 novembre 2019 : Un nouveau coronavirus est signalé en Chine, à Wuhan.
- 8 décembre 2019 : Plusieurs dizaines d'autres cas apparaissent. La plupart des malades, ont fréquenté un marché aux poissons de la ville. Le marché sera fermé le 1er janvier 2020.
- 11 janvier 2019 : Annonce par les autorités chinoises du premier mort de l'épidémie en Chine, un homme de 61 ans.
- 16 janvier 2020 : Arrivée en France du premier cas avéré dans l'Hexagone hors d'Asie. Il s'agit d'un touriste chinois âgé de 80 ans.
- 24 janvier 2020 : Trois cas de Covid-19 sont «confirmés» en France, sur des patients hospitalisés à Bordeaux et Paris. Ce sont les «premiers cas européens». Les trois patients hospitalisés qui s'étaient tous les deux rendus en Chine sont placés en isolement.
- 15 février 2020 : Premier mort en France, le touriste chinois de 80 ans meurt à Paris du Covid-19.
- 17 février 2020 : Confinement total à Wuhan.
- 29 février 2020 : Dépassement le cap des 100 malades en France.
- 8 mars 2020 : Le cap des 1.000 cas est franchi en France.
- 12 mars 2020 : Première allocution télévisée d'Emmanuel Macron sur l'épidémie. Le président annonce la fermeture des crèches, écoles, collèges, lycées et universités
- 14 mars 2020 : Le premier ministre Edouard Philippe annonce la fermeture des lieux « non indispensables » et des commerces non essentiels.
- 17 mars 2020 : La France se confine.

TRAME NARRATIVE

Le 17 mars 2020 les équilibres et fondamentaux qui régissent nos vies ont été bousculés et malmenés. Il a fallu faire avec, se réorganiser et retrouver un équilibre de manière quasi-instantanée, chez soi en restant bien confinés, enfermés. L'enfermement n'est pas naturel il est bien connu pour être un accélérateur d'anxiété et de stress.

Anthony Guyon, Olivier Calcada et Alexandre Bernhardt ont souhaité explorer à travers ce spectacle les conséquences de cette situation soudaine et brutale sur la vie de deux personnages d'un même immeuble. Ces deux voisins, nous montrerons à travers leur quotidien de confinés, comment le corps et l'esprit réagissent, dedans enfermés face à eux-mêmes et dehors enfermés sur leur palier face aux autres...



PERSONNAGES

LOUIS / LE PLUS VIEUX LOCATAIRE DE L'IMMEUBLE

Il est veuf et vit seul. Pour combler sa solitude il s'occupe énormément à l'extérieur et a une vie sociale très fournie. Il trouve son épanouissement dans différentes activités mais surtout dans les relations humaines et les échanges avec les autres.

Il a un fils, Gaspard, qui occupe un poste à responsabilité dans une grande entreprise. Gaspard a un bébé dont il s'occupe seul, il est débordé.

Quand le confinement est annoncé, Louis se sent prisonnier, il a très peur, tout son équilibre bascule.

QUENTIN / LE PLUS JEUNE LOCATAIRE DE L'IMMEUBLE

Il vit seul. Il est étudiant en informatique mais a envie de tout arrêter. Son père, Thomas, médecin généraliste a toujours insisté pour qu'il n'abandonne pas et obtienne son diplôme. La relation père-fils n'est pas sereine. Quentin est un jeune idéaliste dans l'opposition systématique contre le système politique, contre son père, contre la société... Il s'oppose à toute logique capitaliste. Le monde pour lui doit changer, il faut construire un monde plus juste, le seul moyen d'y arriver est de tout détruire.

Quand le confinement est annoncé, Quentin accuse férocement l'État d'avoir complètement mis de côté les jeunes pour protéger les personnes âgées. Il ressent une profonde injustice.



ÉQUIPE ARTISTIQUE

OLIVIER CALCADA, COMÉDIEN SOURD



Né en 22 mars 1977, Olivier Calcada est un comédien et traducteur Français écrit / Langue des Signes. Il exerce durant plus 10 ans le métier de traducteur dans des domaines très variés. En 2010, sa vocation pour le théâtre commence à voir le jour, Olivier commence alors à participer à plusieurs projets artistiques : Rendez-vous chez Brecht ; Bienvenue chez Shakespeare ; La cerisaie chez Anton Tchekkov, Tous avec le théâtre Grand Rond de Toulouse. Il participe également aux créations de la compagnie Sputnik, pour Origami du Bonheur, Act'S pour Le Tabou ; Compagnie X ou Y pour Un roi sans réponse ; IVT pour Le meilleur des mondes et Miss or Mister le Président. Au cinéma, Olivier a joué dans des courts métrages : La rencontre inattendue et La Vérité de Production Bourges et Ryo de la production LS Films.

ANTHONY GUYON, COMÉDIEN SOURD



Né en mai 1979, Anthony Guyon est un artiste sourd dont la langue maternelle est la langue des signes. A partir de 2002, il participe au travail de différentes compagnies à Lyon (La Main Tatouée ; In Time ; Les Trois Huit ; Disneyland Paris...) depuis il monte et présente des spectacles bilingues dans toutes les villes de France, pour entendants et sourds de tous les âges. Son travail reconnu par les structures du Grand Lyon lui confère une place de conseiller pour plusieurs créations en LSF dans sa région. Après une dizaine d'années de jeu, d'assistantat à la mise en scène, d'expériences et de rencontres il a souhaité monter sa propre structure. Depuis la création de la Compagnie ON OFF en 2008, il développe de plus en plus ses activités artistiques comme des créations, adaptations en LSF, médiations culturelles afin de répondre aux besoins des personnes sourdes et entendants avec toujours comme objectif : tisser des liens et réunir ces deux mondes en un.

ALEXANDRE BERNHARDT, DRAMATURGE ET METTEUR EN SCÈNE



Alexandre Bernhardt est metteur en scène et comédien, éditeur et auteur. L'une de ses plus belles adaptations est sans doute Siddhartha d'Hermann Hesse (2011), monologue sur l'expérimentation de soi et la quête spirituelle. Co-auteur avec Camille Lagrenaudie des manuels de la Collection Je suis ce que je veux être (2012- 2013). Il participe à de nombreux projets artistiques : Jef'S dans ses One Man Shows Sourd et alors ? (2009) et Sourd toujours ! (2013), Hiroshima mon amour, mis en scène par Lucie Lataste et a travaillé à l'adaptation du Joueur d'échecs de Stephan Zweig avec Martin Cros en théâtre visuel uniquement. Outre ses créations, Alexandre enseigne le Théâtre Classique et Contemporain en Langue des Signes au Théâtre du Grand Rond à Toulouse. Il a ainsi mis en scène avec Martin Cros des pièces montage de textes du répertoire : Bienvenue chez Shakespeare (2014), chez Molière (2015), chez Brecht (2015) exclusivement en Langue des signes.



DISTRIBUTION

IDÉE ORIGINALE ET DIALOGUES : Anthony Guyon & Olivier Calcada

SCÉNARIO ET MISE EN SCÈNE : Alexandre Bernhardt

INTERPRÉTATION LSF : Anthony Guyon & Olivier Calcada

LUMIÈRE : Gilles Hachani

PRODUCTION : Pénélope Schulmann

REMERCIEMENTS : Sophie Scheidt

PRODUCTION

CO-PRODUCTEURS

Théâtre du Grand rond (Toulouse)

SOUTIENS

NTH8 / Nouveau Théâtre du 8e (Lyon 8ème)

Conseil Régional Auvergne-Rhône Alpes

Ville de Lyon

PLANNING

RÉSIDENCE 2021 /

2 semaines hiver 2021 : travail d'écriture du spectacle et improvisation
du 18 au 29 janvier 2021 au NTH8 / Nouveau Théâtre du 8e (Lyon 8ème)

RÉSIDENCE 2023 /

2 semaines printemps 2023

du 14 au 18 mars 2023 à la Fédération (Lyon 1er)

du 18 au 22 avril 2023 (*résidence technique - recherche de lieu en cours*)

PRÉSENTATION COMPAGNIE ON OFF

La Compagnie ON OFF a été créée en 2008 dans le but d'accompagner le développement, la création, l'organisation et la diffusion de spectacles vivants et visuels sous toutes leurs formes. Son intérêt se porte particulièrement sur la langue des signes et sur la culture sourde dans le domaine artistique.

La Compagnie ON OFF est une structure atypique, un espace unique d'ouverture où les Sourds et les Entendants peuvent assister aux mêmes manifestations culturelles, pour tisser des liens, favoriser la mixité, et réunir ces deux mondes en un.

Aujourd'hui nous avons la chance d'être une structure inédite qui fait référence en région, la Compagnie ON OFF porte un projet artistique au coeur des langues vivantes avec l'objectif de fond de proposer des axes de réflexion forts sur nos sociétés contemporaines.

A l'intérieur de la Compagnie ON OFF on distingue plusieurs activités, champs d'actions :

- Un pôle création
- Un pôle adaptation
- Un pôle médiation
- Un pôle programmation

En 2018 la Compagnie ON OFF a été conventionnée par la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Elle est également soutenue par le Ministère de la Culture-DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon.



PARTENAIRES

Théâtre du Point du Jour - Lyon

Eric Massé et Angélique Clairand défendent un projet artistique qui donne la parole aux invisibles, qui revendique la diversité des langues, des cultures. Ils sont aujourd'hui co-producteur du projet «Graine des Ziban» de la Compagnie On Off. Le Théâtre du Point du Jour programmera le spectacle Graine des Ziban en nomades sur 5 représentations du 13 au 16 décembre 2022.

NTH8/ Cie Les Trois-Huit

Entre le NTH8 et la Compagnie On Off l'association s'est construit dans le temps. Soutien et partenaire de la compagnie dans toutes ses actions, cette structure a accueilli et soutenu les projets de la Compagnie On Off au fil des saisons : spectacles, coproduction, résidences, commande d'adaptations, ateliers, soirées, débats... Le partenariat se poursuit avec la Compagnie Les Trois-Huit qui a nous a sollicité sur l'adaptation du spectacle 30 sur la saison 2022/2023.

Le Théâtre Du Grand Rond - Toulouse

Depuis sa création en 2002, le Théâtre du Grand Rond a œuvré pour le développement de l'accès à la culture et plus particulièrement de l'accès au Théâtre des personnes sourdes.

C'est dans ce cadre que le Théâtre du Grand Rond accueillera en résidence le projet «Les confinés» sur la saison prochaine et souhaite offrir une zone libre à la Compagnie On Off sur la saison 2023/2024.

International Visual Theatre/ IVT - Paris

IVT - International Visual Theatre est solide de 43 ans d'expérience dans le domaine de la langue des signes, des arts sourds et de la culture sourde.

Dans leur nouveau projet, Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David font d'IVT un lieu ressource et d'expertise, dans une volonté affirmée de partage et de transmission. IVT programmera le spectacle Graine des Ziban en avril 2023. Ce lieu structurant pour la culture sourde devient également partenaire et collaborateur pour le projet Numérisigne.

État et collectivités territoriales

La Compagnie On Off est subventionnée sous forme de convention triennale par la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Elle est également soutenue par le Ministère de la Culture-DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon.



COMPAGNIE ON OFF

Skype : cie-onoff
Facebook : Cie on off
www.cie-onoff.com

